

EX1 - The Daily Lives of the Seven Detectives

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

SIGN —About One Month After Kirill Came to SEVEN-O—

[00:01] Gu

Saru (Monkey).

[00:02] Gu

R-Rubi (Ruby)!

[00:04] Gu

Biiiru (Beer)!

[00:05] Gu

Ru... ru...

[00:07] Gu

Rukkora (Arugula)!

[00:08] Gu

Raifuru (Rifle).

[00:09] Gu

I told you to knock it off
with all those damn "ru"s.

[00:14] Gu

Rokkunrooru. (Rock and roll)

[00:15] Gu

Doug, enough!

[00:17] Gu

Shiritori yame (No more shiritori!!)

[00:19] Gu

Mebaru (Black rockfish).

[00:21] Gu

Allow me to explain!

[00:23] Gu

*The two of them came to investigate
a tip about an Anthem deal,*

[00:26] Gu

*but there was no trade,
and nobody was even there!*

[00:29] Gu

So now they're really bored!

[00:32] Gu

Mebaru.

[00:34] Gu

Ru... ru...

[00:37] Gu

Ruuru (Rule)!

[00:38] Gu

Ruminooru (Luminol).

[00:39] Gu

Ru-zeme, honto yamero tte maji de!

(Seriously, stop with the "ru"s!)

[00:42] Gu

De... Deka. (Detective)

[00:44] Gu

Ka... Katsudon!

SIGN EX #01 The Daily Lives of the Seven Detectives!

[02:18] Gu

And so...

[02:21] Gu

That trade that Doug and

Kirill were staking out

[02:24] Gu

was probably a bad tip, it looks like.

[02:29] Gi

I knew it.

[02:31] Gi

So what do we do?

[02:32] Gi

Stay on standby?

[02:34] Gu

Hmm...

[02:35] Gu

No, I sent the two of them straight home,

[02:38] Gu

and I'm on watch today.

[02:40] Gu

You Angels can all call it a day, right?

[02:43] Gu

I say, jokingly, right?

[02:46] Gu

And then when I turn around,

[02:49] Gu

you're already gone, right?

[02:52] Gi

I'm so sick of desk work.

[02:55] Gi

Well, it's been a rough set of cases lately.

[02:58] Gi

It's a nice change of pace, right?

[02:59] Gi

But when we're this busy,

[03:01] Gi

you want to go to a hot springs, right?

[03:03] Gi

Don't get cocky, new kid.

[03:05] Gi

It was just a thought!

[03:07] Gi

But do we do anything like
that in this line of work?

[03:10] Gi

Like a company trip?

[03:13] Gi

We do, but...

[03:14] Gi

It's hard for everybody to go at once.

[03:18] Gi

Well, we could go someplace close, right?

[03:20] Gi

We have to be able to get here 24
hours a day, no matter where we are.

[03:24] Gi

Actually, it's rare for all three
of us to get off at the same time.

[03:28] Gi

Oh, why don't we go get
something to eat then?

[03:31] Gi

Sure. As long as we're not
going to Derick's place.

[03:34] Gi

His cooking isn't very good, is it?

[03:39] Gi

It's all out of a can,
even his special lunch.

[03:43] Gi

He said he's making a Derick Special #2
since nobody liked the first one.

[03:47] Gi

That's not where he should
be putting his efforts!

[03:50] Gi

But he said it was always his dream
to have his own restaurant, right?

[03:55] Gi

No, his dream was to be a bartender.

[03:58] Gi

That's right.

[03:59] Gi

But...

[04:02] (Flashback) Gu

Who would hire a scary-looking
old guy with no experience?

[04:07] Gi

So he started his own place, he said.

[04:10] Gi

He's definitely putting his
efforts in the wrong place.

[04:12] Gi

But he's really a go-getter, huh?

[04:15] Gi

Derick's always been the type
to run ahead without thinking.

[04:19] Gi

Yup.

[04:20] Gi

That gloomy Doug and him made a good pair.

[04:24] Gi

So why'd he want to be a bartender so badly?

[04:29] Gi

Come to think of it,
he mentioned it one time...

[04:35] Gi

He rolled some dice to decide!

[04:37] Gi

He definitely told you more than that!

[04:40] Gi

I forgot. He talks too much.

[04:44] Gi

But, his dream finally came true,
so I want it to go well for him.

[04:48] Gi

Didn't you say your dream was
to be a police officer, too?

[04:52] Gi

Yes, it's always been my dream.

[04:54] Gi

What started that?

[04:56] Gi

Well, you see, when I was a kid...

[04:57] Gi

Again?

[05:00] Gi

I tried to save a kitten
that got stuck in a tree,

[05:03] Gi

and got stuck up there myself.

[05:06] Gi

I thought I might die up there, and then...

[05:17] (Flashback) Gi

Are you okay?

[05:18] (Flashback) Gi

I'm a police officer. This is nothing.

[05:21] (Flashback) Gi

You're strong, miss!

[05:25] (Flashback) Gi

No...

[05:26] (Flashback) Gi

You, the girl who saved the
cat, are the strong one.

[05:29] (Flashback) Gi

You did great all by yourself!

[05:33] Gi

And I decided I wanted to be a
strong woman like she was...

[05:38] Gi

Are you serious?

[05:40] Gi

That's as stupid a reason as Derick's.

[05:43] Gi

But you got your dream to come true, right?

[05:46] Gi

Yeah. It's a nice story.

[05:48] Gi

I'm jealous you have such a good reason.

[05:53] Gi

I joined SEVEN-O because it looked
easier than boxing for money.

[05:59] Gi

B-Boxing for money?

[06:01] Gi

Yes. Travis recruited Max.

[06:05] Gi

Yeah... I remember that.

[06:08] (Flashback) Gi

What's wrong, partner?

[06:10] (Flashback) Gi

It took you three whole rounds today.

You not feeling good?

[06:14] (Flashback) Gi

It feels like somebody's watching
me all the time lately.

[06:17] (Flashback) Gi

I can't sleep...

[06:19] (Flashback) Gi

It's been a rough set of matches
lately. You're just tired.

[06:26] (Flashback) Gi

Just like flowers bloom more beautifully
in a garden than in the wild...

[06:32] (Flashback) Gi

Would you let me offer a place where
your beauty can shine brighter?

[06:40] Gi

It's hard to believe that the guy who
was passed out on the floor drooling

[06:44] Gi

was actually the guy who ran SEVEN-O.

[06:46] Gi

Wh-What do you mean?

[06:48] Gi

Max used to be a pro boxer while
she was a police officer.

[06:55] Gi

It's complicated.

[06:57] Gi

Well, enough about me.

[07:00] Gi

Aren't we going to get a drink?

[07:02] Gi

Oh, that's right!

[07:04] Gi

Well, I don't care where as
long as I can get a drink.

[07:07] Gi

Hey, can one of you guys take this home?

[07:10] Gi

It's heavy...

[07:12] Gi

What is it?

[07:14] Gi

Champagne, supposedly.

[07:16] Gu

So, why my place?

[07:19] Gi

'Cause we can't get drunk at HQ.

[07:22] Gu

No, I mean, we've got a no
outside food or drinks rule.

[07:27] Gu

Sure, but you want to share great
stuff like this with everybody.

[07:32] Gi

Why are you even here, Doug?

[07:34] Gi

Didn't you get sent home?

[07:35] Gu

I had something to do.

[07:37] Gi

But this was a present for
your little brother, right?

[07:41] Gi

Is it okay to open it?

[07:43] Gu

Yeah, he's still 5.

[07:46] Gu

He even went to the trouble to learn
your little brother's birthday?

[07:49] Gu

That's Travis for you.

[07:51] Gu

He puts in so much effort,
it's almost a work of art.

[07:55] Gu

Somebody out there is...

[07:58] Gu

...is talking about us, don't you think?

[08:01] Gu

Really?

[08:02] Gu

You're overthinking things.

[08:04] Gi

That's right. Who would waste time
talking about some random old guy?

[08:07] Gu

You were doing it just now.

[08:09] Gi

Hey, shouldn't the idiot Buzz-Cut be here?

[08:13] Gu

Oh, right.

[08:15] Gu

I have to get back.

[08:19] Gu

Hey!

[08:20] Gu

Sheesh...

[08:22] Gu

You forgot this.

[08:23] Gi

What's with him?

[08:25] Gi

Derick's always looking out
for other people, huh?

[08:28] Gi

Sophie, you've been with
SEVEN-O a long time, too, right?

[08:33] Gi

Why did you join SEVEN-O, anyway?

[08:37] Gi

Why?

[08:38] Gi

We were just talking about that at HQ.

[08:41] Gi

I just applied and got hired.

[08:43] Gi

Wait, SEVEN-O just hired
people off the street?

[08:47] Gi

I'm not an agent, I just
handle communications.

[08:50] Gi

But...

[08:52] Gi

At first, the plan was for a male operator
to transfer in from the police.

[08:56] Gi

But Travis didn't like
them so he put up an ad.

[09:01] Gi

Yup. I was looking for a new
job, and I saw the want ad...

[09:06] Gi

It looked fun, so I applied.

SIGN Open for Public Applications:

1 Correspondence Clerk:
Includes lovely uniform and tea time.
No experience necessary!

A handsome superior will guide
you with a gentle hand.

[09:10] Gi

Everything on that page is a red flag.

[09:14] (Flashback) Gu

So this would be your uniform.

[09:18] (Flashback) Gu

Looks good.

[09:19] (Flashback) Gi

So um, where's my handsome boss?

[09:24] (Flashback) Gu

Right in front of you.

[09:27] Gi

So I said to myself,

[09:28] Gi

"Yeah, that's not happening"
and just turned him down,

[09:33] Gi

but when I got home, there was
a notice that I'd been hired.

[09:36] Gi

The way Travis's mind works is amazing.

[09:39] Gi

Yeah. He's really tough.

[09:41] Gi

But if that's how you joined up,

[09:44] Gi

it all worked out in the end.

[09:45] Gi

For all his faults,
Travis has an eye for talent.

[09:49] Gi

I guess...

[09:51] Gi

Everybody's got their own history, huh?

[09:54] Gi

Let's go, then.

[09:56] Gi

We're not done yet!

[09:58] Gi

What about you, Deana?

[10:00] Gi

You!

[10:03] Gi

Are you planning on listening to everybody
else's story and not telling your own?

[10:07] Gi

Who cares about me?

[10:08] Gi

You even complained about mine!

[10:11] Gi

It's not fair! It's not fair, Deana!

[10:14] Gi

Tell me!

[10:19] Gi

Fine.

[10:21] Gi

I didn't really want to tell you, but...

[10:25] Gi

The first memory I have is
of being dragged by a man

[10:30] Gi

I'd never met into a car.

[10:33] Gi

The man was an assassin.
And one of the best.

[10:36] Gi

I was an orphan, and he raised
me to be an assassin

[10:39] Gi

without me ever knowing what I was learning.

[10:43] Gi

After a harsh youth spent
training, my first mission was

[10:48] Gi

to assassinate a certain military VIP.

[10:57] Gi

But I just couldn't bring
myself to kill him.

[11:02] Gi

Why?

[11:04] Gi

The melody he played on the
piano was too beautiful.

[11:08] Gi

It was the first time I realized
that I had feelings, too.

[11:13] Gi

So to balance things out,
I became a detective.

[11:18] Gi

Thanks to that man.

[11:22] Gi

Well, that's about all there is to it.

[11:24] Gi

You've heard enough, right?

[11:26] Gi

Let's call it a night.

[11:27] Gi

Who was that man?

[11:30] Gi

He died last year.

[11:33] Gi

I'm sorry for asking you
about something so painful.

[11:36] Gi

No, it's fine.

[11:38] Gi

Yeah, there's no need to apologize.

[11:41] Gi

But...

[11:42] Gi

It was all a lie.

[11:45] Gi

Hey, Max! Why did you tell her?

[11:48] Gi

It didn't feel fair.

[11:49] Gi

Max fell for it too once.

[11:53] Gi

Is it just me, or is the story
getting more and more ridiculous?

[11:57] Gi

Right?

[11:58] Gi

She looked so serious listening
to me that I couldn't help it!

[12:02] Gi

That's so mean! I was really worried!

[12:05] Gi

It's your fault for falling for it.

[12:08] Gu

That's a nasty habit of yours, Deana.

[12:12] Gu

But it's not entirely her fault.

[12:18] Gu

It's a lesson that a detective
shouldn't believe others so easily.

[12:24] Gi

Yeah, you're right.

[12:27] Gu

That's pretty insightful, coming from you.

[12:29] Gi

It's a good lesson, right?

[12:31] Gi

Yes...

[12:32] Gi

By the way, Derick, what are you writing?

[12:35] Gi

Oh, I was going to hire some help.

I can't do this on my own.

[12:40] Gu

Why do you need another worker
when the place is always empty?

[12:43] Gu

That's really mean.

[12:44] Gu

I hope you get someone good.

SIGN Now Hiring! Seeking people with a can-do attitude! No experience necessary! Derick's bar

No Name

[12:46] Gu

Don't worry. I've got an eye for talent.

[12:50] Gu

*Later, Deana's bad habit and this want-ad
would lead to unexpected effects...*

[12:55] Gu

But that's another story.

[13:04] Gu

This was another rough case.

[13:07] Gu

But you saved me again.

[13:10] Gu

Don't say things you don't mean.

[13:14] ---

No, I do mean it.

[13:16] Gu

You really are the best partner
a man could ask for, Kirill.

[13:23] Gu

Why are you asleep?

[13:26] Gu

Oh, it was a dream...

[13:28] Gu

Don't dream during work.

[13:30] Gu

We're getting out of here.

[13:32] Gu

It was a false lead this

time, it looks like.

[13:35] Gu

Yeah...

[13:36] Gu

Another exhausting day, though!

[13:39] Gu

You didn't work that much...

[13:42] Gu

So um... what now?

[13:45] Gu

Travis says we can go straight home.

[13:47] Gu

Yeah? Straight home, huh?

[13:50] Gu

Yeah. I'll take you to your apartment.

[13:52] Gu

Well... I'm kind of thirsty.

[13:56] Gu

There's some mineral water
in the back if you want it.

[14:00] (Flashback) Gu

That's not it!

[14:02] (Flashback) Gu

Aren't partners supposed to go to their
favorite pub after work for a drink,

[14:07] (Flashback) Gu

and talk about how great the other guy is?

[14:11] (Flashback) Gu

It was another rough day, huh, partner?

[14:15] (Flashback) Gu

Every day's rough for us, isn't it partner?

[14:18] (Flashback) Gu

Like that.

[14:20] (Flashback) Gu

Isn't that how it is normally?

[14:23] (Flashback) Gu

Uh... is it?

[14:25] (Flashback) Gu

You used to be Doug's partner, right?

[14:28] (Flashback) Gu

How was it with you?

[14:30] (Flashback) Gu

How was it?

[14:31] (Flashback) Gu

Did you go to your favorite pub after work?

[14:35] (Flashback) Gu

Well... we did go drinking.

[14:38] (Flashback) Gu

Seriously?

[14:39] (Flashback) Gu

I've only gone once.

[14:41] (Flashback) Gu

Yeah?

[14:43] (Flashback) Gu

And how come you get to be called Derick?

[14:47] (Flashback) Gu

He calls me Constable Vrubel!

[14:50] (Flashback) Gu

Isn't that weird?

[14:51] (Flashback) Gu

I don't really follow,

[14:53] (Flashback) Gu

but if you want to go drinking that badly, why don't you invite him?

[14:56] (Flashback) Gu

That's not what I'm talking about!

[14:59] (Flashback) Gu

Why don't you get it?

[15:01] (Flashback) Gu

The veteran invites the rookie to his favorite pub.

[15:05] (Flashback) Gu

That's how you know he accepts the new kid as a partner!

[15:09] Gu

We're here.

[15:12] Gu

See you tomorrow.

[15:15] Gu

Yeah.

[15:16] Gu

Hey, Doug!

[15:18] Gu

Is that you, Doug?

[15:20] Gu

It's me! Me!

[15:22] Gu

Mark!

[15:23] Gu

It's been forever.

[15:24] Gu

Mark?

[15:25] Gu

What are you doing here?

[15:28] Gu

Are you on a date?

[15:29] Gu

I'm a guy!

[15:34] Gu

We're on the clock.

[15:35] Gu

Oh, I see.

[15:37] Gu

What about you?

[15:38] Gu

I'm off today.

[15:40] Gu

I just moved here.

[15:43] Gu

I was wandering around trying
to get the lay of the land.

[15:46] Gu

I see.

[15:47] Gu

You're still all about your job, huh?

[15:50] Gu

You busy after this?

[15:52] Gu

I'm off for the day, so I'm taking
the car to HQ to drop it off.

[15:57] Gu

I see.

[15:58] Gu

If you don't mind waiting,
want to grab some drinks after?

[16:02] Gu

You want to go back to that pub?

[16:04] Gu

Yeah. I don't have plans.

[16:07] Gu

Wait!

[16:09] Gu

I'm going, too!

[16:12] Gu

This place hasn't changed at all.

[16:14] Gu

Neither have you.

[16:16] Gu

How long has it been since we last came here?

[16:18] Gu

I don't remember.

[16:22] Gu

I used to come here with Mark all the time.

[16:25] Gu

After work.

[16:26] Gu

I see!

[16:27] Gu

We came here once, didn't we?

[16:30] Gu

Did we?

[16:31] Gu

We did! Once!

[16:33] Gu

We did?

[16:34] Gu

We did! Once!

[16:36] Gu

It was a coincidence, but we met here.

[16:41] Gu

You know. After the prison riot...

[16:45] Gu

Hello?

[16:47] Gu

Hey.

[16:49] Gu

He ain't the considerate type, is he?

[16:52] Gu

You're his partner at SEVEN-O, right?

[16:55] Gu

I've heard about you.

[16:57] Gu

Yeah.

[16:58] Gu

I'm Mark Belgar. I joined
the force the same time he did.

[17:01] Gu

Nice to meet you, Derick.

[17:03] Gu

That's not right!

[17:05] Gu

What's up? We get a call?

[17:07] Gu

No, I'm heading to Derick's place.

[17:09] Gu

I forgot something.

[17:11] Gu

You forgot something?

[17:13] Gu

It's close. I'll be right back.

[17:17] Gu

I'm Kirill. Kirill Vrubel. I'm a constable.

[17:21] Gu

I see... He's got a new partner, huh?

[17:24] Gu

Here. You forgot this case.

[17:27] Gu

Thanks.

[17:28] Gu

Care for a drink, Doug?

[17:30] Gu

No, I'm out drinking with an old work buddy.

[17:34] Gu

You left him there alone?

[17:36] Gu

No, Constable Vrubel's with him.

[17:39] Gu

Hey, Derick, you got any champagne glasses.

[17:42] Gu

Glasses? Sure.

[17:44] Gu

Yes!

[17:44] Gu

We got some good champagne.

[17:47] Gu

I can't drink, though.

[17:51] Gu

Can I get some, too?

[17:53] Gu

Wait, you left your old
co-worker with Kirill, right?

[17:57] Gu

Is that okay?

[17:59] Gu

They'll be fine.

[18:01] Gu

Doug's so late...

[18:03] Gu

Yeah. He's inconsiderate.

[18:08] Gu

Hey, you joined the force at the
same time as him, right?

[18:11] Gu

Yeah.

[18:12] Gu

So you're a sergeant, too?

[18:15] Gu

No, a constable.

[18:16] Gu

A senior constable?

[18:17] Gu

No, just a constable.

[18:20] Gu

But that's the same rank as me...

[18:21] Gu

That's right. I'm terrible at my job.

[18:26] Gu

He's always been good at his work. Unlike me.

[18:30] Gu

The next thing I know, he's part of SEVEN-O!

[18:35] Gu

How'd he get into SEVEN-O, anyway?

[18:40] Gu

The rumor with our department is that the boss just picks girls he likes.

[18:45] Gu

Did you know that?

[18:46] Gu

I heard he sometimes brings guys in so the girls don't stand out too much.

[18:51] Gu

I see.

[18:52] Gu

That's what Doug said.

[18:54] Gu

So he's really lazy about how he hires men.

[18:57] Gu

There're only two requirements.

[18:58] Gu

Two?

[18:59] Gu

Yup.

[19:00] Gu

They have to have something about them that makes for an easy nickname,

[19:02] Gu

and they have to be unpopular with women.

[19:07] Gu

...is talking about us, don't you think?

[19:10] Gu

Really?

[19:11] Gu

You're overthinking things.

[19:13] Gi

That's right. Who would waste time
talking about some random old guy?

[19:17] Gu

You were doing it just now.

[19:18] Gi

Hey, shouldn't the idiot Buzz-Cut be here?

[19:22] Gu

Oh, right.

[19:24] Gu

I have to get back.

[19:28] Gu

Hey!

[19:29] Gu

Sheesh...

[19:30] Gu

You forgot this.

[19:31] Gu

Oh, thanks.

[19:33] Gu

Hey, Doug. You should listen
to Kirill once a while.

[19:38] Gu

You're his partner, right?

[19:40] Gu

I couldn't follow what he was talking about,

[19:41] Gu

but something's bugging him.

[19:45] Gu

The thing with Doug is,
I don't think he's bad-looking,

[19:49] Gu

but maybe he's just too gloomy?

[19:50] Gu

They say men with a shadow about them
are popular with women, though.

[19:53] Gu

It's less of a shadow and
more of a downer mood.

[19:57] Gu

You guys are having fun, I see.

[19:59] Gu

You're just such a damn cynic!

[20:04] Gu

That's right!

[20:05] Gu

The time I drove the patrol car into a lake,

[20:07] Gu

you were more worried about the car than me!

[20:10] Gu

What are you talking about?

[20:12] Gu

That's why girls don't like you.

[20:16] Gu

Anyway, I'm going.

[20:17] Gu

Already?

[20:18] Gu

Yeah, I'm under house arrest.

[20:20] Gu

I need to get back.

[20:22] Gu

I thought you were off duty today.

[20:24] Gu

I took my uniform home for my girlfriend and they found out and put me under house arrest.

[20:30] Gu

Bye!

[20:31] Gu

It was fun, Kirill!

[20:33] Gu

Yeah, see you later.

[20:36] Gu

I see. So that's what you talked about.

[20:39] Gu

Yeah.

[20:40] Gu

But if "girls not liking you" is the condition to get in,

[20:42] Gu

why was Jefferson okay?

[20:44] Gu

He's married.

[20:47] Gu

Oh, I see. So that's why.

[20:51] Gu

Then, what about me?

[20:53] Gu

Did I look like someone who women don't like?

[20:56] Gu

No, I recommended you.

[21:00] Gu

I told you that, right?

[21:01] Gu

You did.

[21:03] Gu

But why?

[21:05] Gu

I don't know.

[21:11] Gu

Maybe because I thought teaming up with you would be fun.

[21:25] Gu

This time it isn't a dream, right?

[21:29] Gu

Oh, I heard there's been something on your mind lately.

[21:33] Gu

Derick was worried.

[21:35] Gu

Is something wrong?

[21:37] Gu

No, it's nothing. It's fine now.

[21:40] Gu

Well, I did recommend you, but actually...

[21:45] (Flashback) Gu

So anyway, I'll leave their resume here.

[21:49] (Flashback) Gu

Sure thing.

[21:57] (Flashback) Gu

Come on!

[21:59] Gu

Travis has a thing about wanting to hire every cute girl he sees.

[22:04] Gu

That's how Kay and you got assigned here.

[22:10] Gu

But well, it all worked out.

[22:12] Gu

You were Travis's type.

[22:21] Gu

He really does sleep a lot.

[23:55] Gu

Some investigations lead to love!

[23:58] Gu

One day, you meet Kirill and fall in love on a secret undercover mission!

[24:02] Gu

Next time on Double Decker,

[24:03] Gu

"Infernal Unfair!"

SIGN Infernal Unfair!

[24:05] Gu

*Kirill, float like a butterfly,
sting like a bee, honey!*

Revision #1

Created 2024-01-01 20:19:48 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:19:50 UTC by whimsee